



全国翻译专业资格(水平)考试

独家授权

# 英语三级翻译口笔译 考试大纲

中国外文局全国翻译专业资格(水平)考试办公室/编

**最新修订版**

本大纲经国家人力资源和社会保障部审定

- 模块设置
- 考试样题
- 基础词汇



外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS

# 全国翻译专业资格（水平）考试 英语三级翻译口笔译考试大纲

（最新修订版）

中国外文局全国翻译专业资格（水平）考试办公室 编

## 图书在版编目 (CIP) 数据

英语三级翻译口笔译考试大纲: 最新修订版 / 全国翻译专业资格 (水平) 考试办公室 编.

—北京: 外文出版社, 2010

ISBN 978-7-119-06533-5

I. ①英… II. ①全… III. ①英语-翻译-资格考核-考试大纲

IV. ①H315.9-41

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 120191 号

全国翻译专业资格 (水平) 考试

英语三级翻译口笔译考试大纲 (最新修订版)

---

作 者 中国外文局全国翻译专业资格 (水平) 考试办公室

责任编辑 王 蕊 夏伟兰

封面设计 吴 涛

印刷监制 张国祥

©2010 外文出版社

出版发行 外文出版社

地 址 中国北京西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

网 址 <http://www.flp.com.cn>

电 话 (010) 68995875/68990283 (编辑部)

(010) 68320579/68996067 (总编室)

(010) 68995844/68995852 (发行部)

(010) 68327750/68996164 (版权部)

印 制 北京中印联印务有限公司

经 销 新华书店/外文书店

开 本 1/32

印 张 7.625

印 数 5000

装 别 平

版 次 2010 年 7 月第 1 版 2010 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-119-06533-5

定 价 30.00 元

---

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68995852)

# 目 录

## 前 言

|                        |     |
|------------------------|-----|
| 英语笔译三级考试大纲(试行) .....   | 5   |
| 英语笔译三级考试模块设置一览表 .....  | 7   |
| 英语口译三级考试大纲(试行) .....   | 8   |
| 英语口译三级考试模块设置一览表 .....  | 10  |
| 英语三级笔译综合能力试卷(样题) ..... | 11  |
| 英语三级笔译实务试卷(样题) .....   | 31  |
| 英语三级口译综合能力试卷(样题) ..... | 37  |
| 英语三级口译实务试卷(样题) .....   | 55  |
| 基础词汇表 .....            | 63  |
| 后 记 .....              | 229 |
| 全国翻译专业资格(水平)考试问答 ..... | 233 |



# 前 言

根据中华人民共和国人事部（现人力资源和社会保障部，简称人社部）发布的《翻译专业资格（水平）考试暂行规定》和《二级、三级翻译专业资格（水平）考试实施办法》，2003年，中国外文局组织全国翻译专业资格（水平）考试英语专家委员会专家编写了《英语三级翻译口笔译考试大纲》，并经原国家人事部组织有关专家审定通过后于当年9月颁布实施。

本大纲是英语三级翻译专业资格（水平）考试的指导性文件，是考试命题的依据，也是应考人员的重要参考指南。根据翻译专业人员实际工作所需要的知识和能力，明确了考试的范围、内容、重点，对考核点分层次提出了要求。要求“掌握”的是重点内容，要求“熟悉”的是重要内容，要求“了解”的是相关内容。应考人员应全面学习和了解，争取成为合格的翻译人员。此外，本大纲还给出了考试样题、参考答案及基础词汇表，供应考人员复习备考。

由于时间紧，大纲在编写过程中难免出现疏漏。请广大翻译工作者在使用过程中，提出宝贵意见和建议，以便今后修订。

在此，我们向参与本大纲编写、审定的专家以及有关人员表示衷心感谢。

人社部专业技术人员管理司  
2010年5月



# 全国翻译专业资格（水平）考试 英语笔译三级考试大纲（试行）

## 一、总论

全国翻译专业资格（水平）考试英语笔译三级考试设笔译综合能力和笔译实务测试。

### （一）考试目的

检验应试者的笔译实践能力是否达到专业译员水平。

### （二）考试基本要求

1. 掌握 5000 个以上英语词汇。
2. 掌握英语语法和表达习惯。
3. 有较好的双语表达能力。
4. 能够翻译一般难度文章，基本把握文章主旨，译文基本忠实原文的事实和细节。
5. 初步了解中国和英语国家的文化背景知识。

## 二、笔译综合能力

### （一）考试目的

检验应试者对英语词汇、语法的掌握程度，以及阅读理解、推理与释义的能力。

### （二）考试基本要求

1. 掌握本大纲要求的英语词汇。
2. 掌握并能够正确运用双语语法。
3. 具备对常用文体英语文章的阅读理解能力。



### 三、笔译实务

#### (一) 考试目的

检验应试者双语互译的技巧和能力。

#### (二) 考试基本要求

1. 能够运用一般翻译策略和技巧，进行双语互译。
2. 译文忠实原文，无明显错译、漏译。
3. 译文通顺，用词正确。
4. 译文无语法错误。
5. 英译汉速度每小时约 300 - 400 个单词；汉译英速度每小时约 200 - 300 个单词。

## 英语笔译三级考试模块设置一览表

### 笔译综合能力

| 序号 | 题型    | 题量      | 记分  | 时间（分钟） |
|----|-------|---------|-----|--------|
| 1  | 词汇和语法 | 60 道选择题 | 60  | 120    |
| 2  | 阅读理解  | 30 道选择题 | 30  |        |
| 3  | 完形填空  | 20 空    | 10  |        |
| 总计 | ——    | ——      | 100 |        |

### 笔译实务

| 序号 | 题型 |     | 题量                    | 记分  | 时间（分钟） |
|----|----|-----|-----------------------|-----|--------|
| 1  | 翻译 | 英译汉 | 两段或一篇文章，<br>600 个单词左右 | 50  | 180    |
|    |    | 汉译英 | 一篇文章，400<br>字左右       | 50  |        |
| 总计 | —— |     | ——                    | 100 |        |

## 全国翻译专业资格（水平）考试 英语口译三级考试大纲（试行）

### 一、总论

全国翻译专业资格（水平）考试英语口译三级考试设口译综合能力和口译实务测试。

#### （一）考试目的

检验测试应试者的口译实践能力是否达到准专业译员水平。

#### （二）考试基本要求

1. 掌握 5000 个以上英语词汇。
2. 初步了解中国和英语国家的文化背景知识。
3. 胜任一般场合的交替传译。

### 二、口译综合能力

#### （一）考试目的

检验应试者的听力理解及信息处理的基本能力。

#### （二）考试基本要求

1. 掌握本大纲要求的英语词汇。
2. 具备一般场合所需要的英语听力、理解和表达能力。

### 三、口译实务

#### （一）考试目的

检验应试者的听力理解、记忆、信息处理及语言表达能力。

#### （二）考试基本要求

1. 发音正确，吐字清晰。

2. 语言流畅，语速适中。
3. 能够运用口译技巧，传递原话信息，无明显错译、漏译。
4. 无明显语法错误。

## 英语口译三级考试模块设置一览表

### 口译综合能力

| 序号 | 题型   |      | 题量                           | 记分  | 时间（分钟） |
|----|------|------|------------------------------|-----|--------|
| 1  | 听力理解 | 判断   | 20 题                         | 20  | 10     |
|    |      | 填空   | 20 题                         | 20  | 10     |
|    |      | 篇章理解 | 15 题                         | 30  | 10     |
|    |      | 听力综述 | 听约 500 单词英语文章后写一篇 150 词的英语综述 | 30  | 30     |
| 总计 | ——   |      | ——                           | 100 | 60     |

### 口译实务

| 序号 | 题型       | 题量             | 分值  | 时间（分钟） |
|----|----------|----------------|-----|--------|
| 1  | 英汉互译（对话） | 约 150 - 200 字词 | 20  | 10     |
| 2  | 英汉交替传译   | 约 300 词的英语讲话一篇 | 40  | 10     |
| 3  | 汉英交替传译   | 约 200 字的汉语讲话一篇 | 40  | 10     |
| 总计 | ——       | ——             | 100 | 30     |

# 全国翻译专业资格（水平）考试

## 英语三级笔译综合能力试卷（样题）

### Section 1: Vocabulary and Grammar (60 points)

*This section consists of 3 parts. Read the directions for each part before answering the questions.*

#### Part 1 Vocabulary Selection

*In this part, there are 20 incomplete sentences. Below each sentence, there are 4 choices marked by letters A, B, C and D respectively. Choose the word which best completes each sentence. There is only ONE right answer. Blacken the corresponding letter as required on your Machine-scoring ANSWER SHEET.*

1. Don't be \_\_\_\_\_ by his bad manners. He is merely trying to attract your attention.  
A. incurred      B. inferred      C. irritated      D. intervened
2. Craig assured his boss that he would call \_\_\_\_\_ all his energies in doing this new job.  
A. forth      B. at      C. on      D. off
3. Too much \_\_\_\_\_ to X-rays can cause skin burns, cancer or other damage to the body.  
A. disclosure      B. attachment      C. contact      D. exposure
4. When confronted with such questions, my mind goes \_\_\_\_\_, and I can hardly remember my own date of birth.  
A. dim      B. blank      C. faint      D. vain
5. As we know, knowledge is the \_\_\_\_\_ condition for expansion of the mind.  
A. incompatible      B. incredible

C. indefinite

D. indispensable

6. Care should be taken to shorten the time that one is subjected \_\_\_\_\_ continuous loud noise.

A. to

B. with

C. in

D. on

7. Some of the most important concepts in physics \_\_\_\_\_ their success to these mathematical systems.

A. oblige

B. owe

C. contribute

D. attribute

8. As your instructor advised, you ought to spend your time on something \_\_\_\_\_ researching into.

A. precious

B. worth

C. worthy

D. valuable

9. As a defense against air-pollution damage, many plants and animals \_\_\_\_\_ a substance to absorb harmful chemicals.

A. relieve

B. release

C. dismiss

D. discard

10. Without the friction between their feet and the ground, people would in no \_\_\_\_\_ be able to walk.

A. time

B. means

C. way

D. account

11. One reason for the successes of Asian immigrants in the U. S. is that they have taken great \_\_\_\_\_ to educate their children.

A. means

B. pains

C. attempts

D. hardships

12. I support your decision, but I should also make it clear that I am not going to be \_\_\_\_\_ to it.

A. connected

B. fastened

C. bound

D. stuck

13. The English language contains a(n) \_\_\_\_\_ of words which are comparatively seldom used in ordinary conversation.

A. altitude

B. latitude

C. multitude

D. attitude

14. In my opinion, you can widen the \_\_\_\_\_ of this improvement through your active participation.

A. scale

B. volume

C. magnitude

D. scope

15. The news item about the fire is followed by a detailed report made on the \_\_\_\_\_.  
A. spot                      B. site                      C. location                      D. ground
16. The remarkable \_\_\_\_\_ of life on the Galapagos Islands inspired Charles Darwin to establish his theory of evolution.  
A. classification      B. variety                      C. density                      D. diversion
17. The trouble is that not many students really know how to make use of their time to its best \_\_\_\_\_.  
A. benefit                      B. advantage                      C. value                      D. profit
18. Though the imitation jewelry can fool many people, they cannot \_\_\_\_\_ up to an expert's close examination.  
A. keep                      B. put                      C. stand                      D. pay
19. Your improper words will give \_\_\_\_\_ to doubts concerning your true intentions.  
A. rise                      B. reason                      C. suspicion                      D. impulse
20. Readers \_\_\_\_\_ to happy endings may find the unvarnished view of modern motherhood a bit unsettling.  
A. likened                      B. preferred  
C. adapted                      D. accustomed

## Part 2 Vocabulary Replacement

*This part consists of 20 sentences. In each of them one word or phrase is underlined, and below each sentence, there are 4 choices marked by letters A, B, C and D respectively. Choose the word or phrase that can replace the underlined part without causing any grammatical error or changing the basic meaning of the sentence. There is only ONE right answer. Blacken the corresponding letter as required on your Machine-scoring ANSWER SHEET.*

21. The frown on the man's face showed that he was displeased.  
A. look of fear                      B. look of anger



- C. look of delight                      D. look of surprise
22. There are swamps that will have to be cleared before construction can begin.  
A. forests              B. groves              C. puddles              D. wetlands
23. Doctors prescribe massive doses of penicillin for patients with pneumonia.  
A. gross              B. heavy              C. excessive              D. adequate
24. Tornadoes are violent whirlwinds which vary in their width from a few yards to 1,300 feet.  
A. fierce              B. immense              C. rapid              D. fearful
25. A sound system of quality control has been instituted in the company.  
A. constructed      B. established      C. confirmed      D. erected
26. Of the many plans submitted, the committee selected the one that seemed most feasible.  
A. possible                                  B. practicable  
C. probable                                  D. permissible
27. What it amounts to is simply that he is unwilling to give us his support.  
A. means              B. matters              C. reaches              D. signals
28. Only individual benefactors and ad hoc grants have made possible the ecological surveys already undertaken.  
A. additional      B. unique              C. special              D. specific
29. He used the attic to store his elaborate equipment.  
A. precious              B. complicated      C. valuable              D. colossal
30. Bill's talk with the boss this morning left him in a thoughtful mood.  
A. pensive                                  B. deliberate  
C. passive                                  D. considerate